(cc) BY

Автор:

Кириллов Филипп Павлович

ученик 11 «А» класса

Руководитель:

Кравченко Алла Евгеньевна

учитель русского языка и литературы, методист

ГБОУ гимназия №540 Приморского района

г. Санкт-Петербург

«ВЕЧНЫЙ ОБРАЗ» ГАМЛЕТА И ЕГО ИНТЕРПРЕТАЦИЯ В РУССКОЙ ПОЭЗИИ XX ВЕКА

Аннотация*: в данной статье рассмотрен образ Гамлета, героя одноименной трагедии В. Шекспира. В работе исследованы «вечные» гамлетовские вопросы в лирике русских поэтов XX века.*

Ключевые слова*: вечный образ, Гамлет, Шекспир, гамлетизм, лирика, русские поэты.*

Гамлет!.. Понимаете ли вы значение этого слова? – оно велико и глубоко: это жизнь человеческая; это человек, это вы, это я, это каждый из нас…

И.В. Гете

Введение.

Сущность гения удивительна: даты жизни английского поэта и драматурга Вильяма Шекспира возвращают нас в далекое прошлое, однако строки его произведений созвучны современности.

Тема, которую я выбрал, будет интересна еще очень долгое время, если не всегда. Охватить ее невозможно – можно только проанализировать некоторые ее аспекты.

Я бы хотел подробнее остановиться на проблеме гамлетизма в русской литературе, который довольно тесно был связан с социальными явлениями России.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

В круге важнейших для нашего исследования вопросов мы рассматриваем следующие:

Какие причины определили обращение русских поэтов к гамлетовской теме в XX столетии?

Чем отличаются осмысления «Гамлета» Шекспира у А. Блока, М. Цветаевой и Б. Пастернака?

Актуальность темы исследовательской работы связана с изучением трагедии

В. Шекспира «Гамлет» с точки зрения ее интерпретации в поэзии русских поэтов XX века.

Цель работы – исследование «вечных» гамлетовских вопросов в лирике русских поэтов XX века.

Задачи исследовательской работы:

– показать величие и значимость трагедии Шекспира для русскоязычного читателя;

– определить основные тенденции в переводах «Гамлета» на русский язык.

Предметом нашего исследования является восприятие и перевод «Гамлета» Шекспира русскими поэтами XX века, изменение представлений о смысловых доминантах трагедии великого английского драматурга.

Объектом исследования является собственно трагедия В. Шекспира «Гамлет», стихотворения поэтов «серебряного века» А. Блока «Я – Гамлет. Холодеет кровь…», Б. Пастернака «Гамлет» и М. Цветаевой «Диалог Гамлета с совестью».

1. Глава. Шекспир у истоков английской литературы.

Творчество великого английского писателя Уильяма Шекспира имеет всемирное значение. Шекспировский гений дорог всему человечеству. Мир идей и образов поэта-гуманиста поистине огромен.

Обращаясь к судьбе Шекспира, мы сталкиваемся со многими противоречиями, загадками, тайнами. О Шекспире известно, что он родился 23 апреля 1564 г. в маленьком городке Страдфорд-на-Эйвоне в семье ремесленника и тор-

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

говца, одно время бывшего городским головой. С 11 лет поступил в грамматическую школу, где преподавались грамматика, логика, риторика, латинский и греческий языки, а также литература и история. На этом обучение Шекспира закончилось. В комедии «Как вам это понравится» (1599) Шекспир делится своими школьными воспоминаниями: «плаксивый школьник с книжной сумкой, с лицом румяным, нехотя, улиткой, ползущий в школу».

Жизнь в провинциальном городе давала возможность тесного общения с народом, от которого Шекспир усвоил английский фольклор и богатство народного языка. Там же впервые познакомился с драматическим искусством – смотрел спектакли, которые давали приезжие актёры.

О юности Шекспира известно немного: в 1582 г. он женился на Энн Хетеуэй, которая была на восемь лет старше мужа, в 1583 г. у них родилась дочь Сьюзен, в 1585 г. двойня – сын Гамнет и дочь Джудит (сын умер в десятилетнем возрасте, дочери не оставили наследников, так что род Шекспира прервался в 17 в.). В 1585 году, проделав пятидневный путь из родного города, он добрался до Лондона. С конца 1580-х гг. – актёр королевской труппы.

В 1596 году Шекспир и его товарищи основали театр «Глобус», в котором ставились почти все его пьесы. На флаге, который поднимали перед спектаклем над зданием театра, был изображён Геракл, держащий в руках глобус, и начертано по-латыни: «Весь мир лицедействует» (изречение римского писателя Петрония). В «Глобусе» работали постоянные актёры, что позволяло поддерживать высокое качество сценического исполнения.

Уже через семь лет Шекспир заявил о себе как первейший драматург и поэт. Как такое могло случиться с полуобразованным сыном разорившегося перчаточника, окончившего начальную школу провинциального городка?

В 1857 году американка Делия Бэкон опубликовала книгу «Раскрытие философии пьес Шекспира». Она усомнилась в том, что полуобразованный человек мог создать произведения, требующие не только ума, таланта, но и обширных историко-культурных познаний. Так родился шекспировский вопрос: был ли

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Шекспир Шекспиром, то есть автором тех несравненных литературных произведений, которые вышли в свет под его именем? Интерес к этой теме понятен: всё, что связано с великими именами, имеет притягательную силу, тем более что в данном случае мы достоверно почти ничего не знаем.

С 1603 года, после вступления на трон Якова I, сведений о выступлениях Шекспира на сцене нет, но он продолжал писать пьесы для своей труппы, которая с этого времени именовалась труппой короля. Около 1612 г. Шекспир вернулся в родной город Стратфорд. Шекспир умер 23 апреля 1616 г. И похоронен под алтарём храма Св. Троицы.

Справедливо писал в конце XVIII в. один английский автор: «Всё, что мы знаем о Шекспире, – это то, что он родился, женился, родил детей, уехал в Лондон, стал там актёром, написал пьесы и поэмы, вернулся в Страдфорд, оставил завещание и умер». Жизнь Шекспира обросла тайной, как это случается со всеми знаменитостями. Однако то, что мы знаем о нём по немногим документам (не сохранилось ни одной строки, написанной его рукой), мало увязывается с гениальной фигурой, которая предстаёт перед нами со страниц его сочинений.

2. Глава. «Гамлет» – философская трагедия.

Есть в нашей жизни книги, которые нельзя отнести к определенной эпохе, прикрепить к какому-либо столетию. Они живут во все времена, каждый раз открываясь по-новому. Поверьте, каждый раз, когда перечитываешь произведение, охватывает ощущение: вот сейчас-то и откроется тайна, истина, скрытая в строчках, но нет – чудо остается заманчивым, притягивающим, но непостижимым до конца. Такие книги называют вечными. В их ряду по праву стоит и трагедия «Гамлет» Вильяма Шекспира – самая сложная и «загадочная» пьеса.

Сложный образ Гамлета окутан множеством загадок. Ведь образ Гамлета и его печальная судьба заставляют нас задуматься о том, что такое зло, о том, как с ним бороться, о том, насколько несовершенен мир и т. д.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Герой трагедии Гамлет – передовой человек своего времени. Он – студент Виттенбергского университета, который был в эпоху Шекспира передовым университетом. Прогрессивное мировоззрение Гамлета проявляется в его философских взглядах.

Что послужило причиной душевной трагедии Гамлета? Его честность, ум, чувствительность, вера в идеалы. Будь он подобен Клавдию, Лаэрту, Полонию, он мог бы жить, как они, обманывая, притворяясь, приспособляясь к миру зла.

Но мириться он не мог, а как бороться, и главное, как победить, уничтожить зло, – он не знал. Причина трагедии Гамлета, таким образом, коренится в благородстве его натуры.

Удивительно ли, что Гамлет испытал глубочайшее потрясение: ведь на его глазах рухнуло все, что делало для него жизнь ценной. Он никогда не был столь наивен, чтобы думать, будто в жизни не бывает несчастий. И все же мысль его питалась во многом иллюзорными представлениями.

Потрясение, испытанное Гамлетом, пошатнули его веру в человека, породили раздвоенность его сознания.

Гамлет готов к действиям, но положение оказалось более сложным, чем можно было бы представить. Непосредственная борьба против зла на некоторое время становится невыполнимой задачей. Гамлет многократно терзает себя за бездействие, понимает, что словами делу не поможешь, но конкретно ничего не предпринимает.

В пьесе раскрываются нравственные муки человека, призванного к действию, жаждущего действия, но действующего импульсивно, только под давлением обстоятельств; переживающего разлад между мыслью и волей.

Когда Гамлет убеждается, что король учинит над ним расправу, он уже иначе рассуждает о разладе между волей и действием. Теперь он приходит к выводу, что «раздумывать чрезмерно об исходе» – «забвенье скотское иль жалкий навык».

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Гамлет безусловно непримирим ко злу, но как с ним бороться, он не знает. Он не осознает свою борьбу, как борьбу политическую. Она имеет для него преимущественно моральный смысл.

Гамлет – одинокий борец за справедливость. Он борется против своих врагов их же средствами. Противоречием в поведении героя является то, что для достижения цели он прибегает к тем же, если угодно, безнравственным приемам, что и его противники. Он притворяется, хитрит, стремится выведать тайну своего врага, обманывает и, как это не парадоксально, – ради благородной цели оказывается виновным в смерти нескольких лиц.

3. Глава. Переводы трагедии на русский язык.

Главный герой пьесы – человек не только сильных страстей, но и высокого интеллекта, человек, размышляющий о смысле жизни, о путях борьбы со злом. Именно характер главного героя породил множество разных интерпретаций, каждое поколение открывает в нём что-то своё, каждый исследователь пытается объяснить его по-новому.

В России тяга к Шекспиру обозначилась довольно рано. Первые переводы «Гамлета» появились в России в эпоху Просвещения – XVIII в. и был упомянут среди прославленных поэтов в 1748 г. А.П. Сумароковым.

На сегодняшний день существует 22 перевода текста «Гамлета».

На русский язык его переводили, Н.М. Карамзин, А.И. Кронеберг, В.Я. Брюсов, Н.А. Холодковский, Т.Л. Щепкина-Куперник.

Первый полноценный перевод «Гамлета» на русский язык принадлежит М. П. Вронченко и относится к 1828 г. Применив так называемый принцип эквилинеарности, он смог уложиться в то же количество строк, сколько существует в подлиннике. Нужно заметить, что отечественная школа поэтического перевода делала лишь первые шаги, и Вронченко внес большой вклад в ее будущее. Белинский видел причину в том, что в погоне за точностью переводчик использовал слишком архаичный и высокопарный язык, сложный для понимания большинству публики.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Наиболее значительными оказались переводы, сделанные в XX веке М. Лозинским и Б. Пастернаком.

Перевод трагедии Шекспира «Гамлет» занял у Б. Пастернака около 30 лет. Первый вариант перевода появился в 1940 г., а в 1968 г. вышел окончательный вариант «Гамлета». Пастернак выполнял работу с потрясающей тщательностью, некоторые монологи переписывались по 5–6 раз, он стремился максимально приближенно воспроизвести сценичность произведения У. Шекспира.

Такая упорная творческая работа была вознаграждена. С момента выхода последнего варианта перевода трагедии, именно этот перевод стали использовать театральные и кинематографические режиссеры. Б. Пастернаку удалось передать истинно Шекспировский трагизм.

Индивидуальность Пастернака как переводчика присутствует повсюду, он сделал все, чтобы приблизить характеристики шекспировских персонажей нашему пониманию, существенно облегчить актерам сценическое воплощение образов самого автора. Пастернак как бы осовременивает Шекспира, но при этом заметно меняет и сам стиль.

Переводы Шекспира в исполнении Пастернака заняли высокое почетное место в истории русских переводов.

Предлагаем для знатоков английской поэзии и просто любителей самим сравнить тексты оригинала и в переводе Б. Пастернака.

Монолог Горацио

So have I heard and do in part believe it.	Слыхал и я, и тоже частью верю.
But look, the morn, in russet mantle clad,	Но вот и утро в розовом плаще
Walks o'er the dew of yon high eastward hill.	Росу пригорков топчет на востоке.
Break we our watch up; and by my advice	Пора снимать дозор. И мой совет:
Let us impart what we have seen to-night	Поставим принца Гамлета в известность
Unto young Hamlet; for, upon my life,	О виденном. Ручаюсь жизнью, дух,
This spirit, dumb to us, will speak to him.	

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Do you consent we shall acquaint him with it,	Немой при нас, прервет пред ним молчанье.
As needful in our loves, fitting our duty?	Ну как, друзья, по-вашему? Сказать,
Let's do't, I pray; and I this morning know	Как долг любви и преданность внушают?
Where we shall find him most conveniently.	По-моему, сказать. Да и к тому ж Я знаю, где найти его сегодня.

Гамлет и Призрак

The time is out of joint; – O cursed spite,	Порвалась дней связующая нить.
That ever I was born to set it right!	Как мне обрывки их соединить?

Таким образом, переводы «Гамлета» – это еще одна из сторон интерпретации самой трагедии в зависимости от переводчика и эпохи, в которой он живет.

4. Глава. «Гамлет» – энциклопедия мудрости»

(*крылатые выражения на английском и русском языках*)

Не только герои произведений Шекспира стали восприниматься как реальные люди, известные даже тем, кто никогда не смотрел его пьесы в театре. Произведения великого драматурга обогатили нашу речь большим количеством крылатых выражений.

Таблица

Something is rotten in the state of Denmark.	Подгнило что-то в Датском королевстве.
The world is a prison.	Весь мир-тюрьма.
Revenge should have no bounds.	Месть преград не знает.
A man's life's no more than to say «one».	Жизнь человека – это молвить: «Раз».
Own self be true.	Будь верен сам себе.
Your bait of falsehood takes this carp of truth.	Приманка лжи поймала карпа правды.
The play's the thing wherein I'll catch the conscience of the king.	Зрелище – петля, чтоб заарканить совесть короля.
Gertrude, do not drink.	Не пей вина, Гертруда.
The beginning at the end.	Начало конца.
The whirling of time.	Превратности судьбы.
There's the rub.	Вот в чем загвоздка.
All is well that ends well.	Все хорошо, что хорошо кончается.
To be or not to be: that is the question.	Быть или не быть: вот в чем вопрос.
All may be well.	Все может быть еще и хорошо

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

The time is out of joint. cursed spite that ever I was born to set it right!	Век расшатался – и скверней всего, что я рожден восстановить его!

«Гамлет» считается энциклопедией мудрости. Действительно, здесь много советов на разные случаи жизни. Вот как Полоний, например, поучает сына

Держи подальше мысль от языка,

А необдуманную мысль – от действий.

«Быть или не быть» означает «Как жить?». И этот вопрос принадлежит к разряду вечных. И ответ на него ищет каждый для себя. Здесь не может быть готовых рецептов, указаний, справочников. Кому-то эти вопросы решить проще, кому-то сложнее, а кому-то они и в главу не приходят. Эти вопросы близкие тем, кто умеет задумываться, кто старается не просто жить «день до вечера» …

Много в трагедии мыслей о театре, о власти, красоте истинной и пошлой, о политике…, потому что в эту трагедию Шекспир вложил все мучительные вопросы своего века, и его Гамлет перешагнет через столетия и протянет руку потомкам.

В XX веке принц Датский окончательно утвердился как один из основных поэтических образов русской литературы.

5. Глава. Образ Гамлета в русской поэзии XX века

(*А. Блок, М. Цветаева и Б. Пастернак*).

Ни одна из трагедий Шекспира не нашла у русских читателей такого живого отклика, как «Гамлет» (1601). Каждое время по-своему переживало ситуации и проблемы этой трагедии. Уже в течение четырех веков она служит человечеству зеркалом, в котором новые и новые поколения рассматривают свое лицо.

И всякий раз это лицо оказывается иным. Сохраняя свой строгий черный костюм, датский принц представал то пылким, то вялым, то гуманным, то холодно-ироничным...

Спор вокруг «Гамлета» не затухал. В начале XX века он стал уже явлением поэзии.

Почему в поэзии «серебряного века» образ Гамлета так востребован?

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Не последнюю роль шекспировский герой сыграл в жизни и творчестве *А.А. Блока*, которого нарекли именем Гамлета русской поэзии.

Как вспоминают родственники поэта, Блок ещё подростком с увлечением читал шекспировского «Гамлета». В 1897 г., отвечая на вопросы анкеты, Блок называет Гамлета своим любимым литературным героем. Он любил декламировать гамлетовские монологи, а в августе 1898 г. в усадьбе Менделеевых в Боблово был поставлен домашний спектакль, сцены из «Гамлета». Принца датского играл А. Блок, а Офелию – Л. Д. Менделеева (его будущая жена, дочь химика Д. Менделеева).

В русской поэзии рубежа XIX – XX вв. одним из первых к образам шекспировского «Гамлета» обращается А. Блок.

Увлечение Гамлетом имеет в жизненной и творческой биографии Блока две вершины: 1897–1902 и 1907–1911. На раннем этапе (1897–1902 гг.) из великой трагедии Блок жизненно и поэтически воплощает главным образом любовь Гамлета к Офелии. Романтически настроенный юный поэт вживается в образ Гамлета, примеривает на себя его маску, его чувства и мысли, его ситуацию, смотрит на мир глазами любимого трагического героя.

В последнем из блоковских текстов, разрабатывавших проблематику «*Гамлета*» («Я – Гамлет. Холодеет кровь», февраль 1914 г.), изображена трагедия чистой души, столкнувшейся с бесконечным злом мира, где лирический герой отождествляет себя с принцем Датским, а свою возлюбленную – с Офелией.

Стихотворение сюжетно: преданность любви Гамлета обостряется враждебностью мира. Любовь к Офелии – единственное тепло среди холодности жизни, «неба клочок», который позволил Гамлету дышать, поэтому уход Офелии из «холода жизни» воспринимается как преддверие гибели Гамлета. Произведение построено в форме монолога.

«Я – Гамлет», – заявляет поэт. У него, как и у шекспировского героя: *«Холодеет кровь, когда плетет коварство сети»*. Лирический герой Блока противопоставляет себя внешнему миру (миру коварства). В стихотворении Гамлет и

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Офелия – обладатели общей судьбы: «холодеет кровь» принца, охваченного сетями коварства, и Офелию «увел далеко жизни холод». Единственное условие жизни героев – их внутренняя связь. Зло преследует их, и только взаимная любовь их поддерживала.

Итак, в стихотворении перекликаются две жизни: жизнь Гамлета и самого Блока. Если не знать биографию Блока, то можно просто проследить в каждой строчке жизнь Гамлета: сначала борьба против коварства, потом смерть любимой Офелии, а потом и сам Гамлет гибнет от отравленного клинка. Но в стихотворении чувствуется какой-то сильный личный надрыв...

Неслучайно исследователи творчества А. А. Блока, анализируя это стихотворение, приводят множество биографических фактов, представляющих своеобразную «параллель» к изложенному Блоком «гамлетовскому» сюжету: размолвки Блока с друзьями и издателями, расставание с Л. Д. Менделеевой и т. д. Создавая свою версию монологов Офелии и Гамлета, Блок намечает две равно интересные возможности трактовки шекспировского сюжета: любовная коллизия (разлука влюблённых, предательство любимого) и эсхатологическая трактовка, разработка оппозиций «я – рок», «я – мир», «я – время».

Слиянность Блока с трагедией Гамлета здесь так очевидна, что лирическое стихотворение воспринимается как последний монолог трагедии.

Таким образом, сюжетная линия Гамлета и Офелии для Блока ассоциируется с его собственными взаимоотношениями с Л. Д. Менделеевой.

В течение всей жизни образ Гамлета был для него своеобразным собеседником и источником самопознания.

Сложился свой образ Гамлета у *Бориса Пастернака*, который поэт связывал с образом Христа. Вот эта идея Гамлета – Христа – это идея искупительной миссии Гамлета. Эта связь между трагическим героем Шекспира и вершинным созданием человеческого духа, эта связь очень характерна для русской интерпретации Гамлета, для русской интерпретации шекспировской трагедии. Гамлет, как Христос, проходит по миру, чтобы очистить и искупить его. Борис Пастернак напишет великое стихотворение «Гамлет», в котором Гамлет прямо повторяет

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

слова Христа в Гефсиманском саду: «Если только можно, Авва Отче, чашу эту мимо пронеси».

Название стихотворения и содержащаяся в нем ситуация неизбежности предначертанного герою пути, пытающегося ее осмыслить, свидетельствуют, что это – внутренний монолог датского принца Гамлета – главного героя трагедии У.Шекспира «Гамлет». Стихотворение заставляет обратиться к этой трагедии.

Мы помним, что принц Датский имел прямое отношение к театру и выступал даже в роли режиссера трагедии «Убийство Гонзаго», представленной труппой бродячих актеров. Так что пребывание на сценических подмостках для него естественно.

Гул затих. Я вышел на подмостки.

Первая фраза текста *«Гул затих»* предполагает зрительный зал, публику, её легкий шум перед началом спектакля.

Обращение к образу Гамлета Шекспира заставляет вспомнить формулу-изречение великого драматурга: *«Весь мир – театр, и люди в нем актеры»*. В этом случае ситуация трагического героя осмысляется как его отношение к жизни вообще, а обращение *«Я люблю твой замысел упрямый»* относится не сколько к режиссеру драмы, но и к Творцу этого мира, в котором каждый должен достойно пройти путь, предначертанный ему свыше («дверной косяк» – символ начала жизненного пути). Таким образом, жизни человека даже в самых тяжелейших и затруднительных обстоятельствах возвращается подлинный смысл: быть достойным своей роли и своего предназначения в этом мире.

Что случится на моем веку.

В прямом смысле эти слова принадлежат и Гамлету, который напряженно вглядывается в движущееся время, и актеру, играющему роль Гамлета, осмысливающему свою роль в трагедии. Но явно в стихотворение входит и сам Иисус Христос, поскольку Пастернак вводит ассоциацию с евангельской историей о молении о чаше. Но это ведь и мучительные мысли самого Юрия Андреевича

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Живаго, в тетради которого мы читаем стихотворение «Гамлет». Он предчувствует неизбежность новых бед и страданий, гибель свою и тех, кто дорог ему. И, конечно же, это и слова самого Пастернака о себе, так как он предполагал, что власть не простит ему его роман, который отражает трудный путь той части русской интеллигенции, которая осталась в России со своим народом, не эмигрировав. Не уехали очень многие, но они, как Ю. Живаго, как Ахматова, как Пастернак, ощущали своё противостояние тому миру, что тонул в фарисействе.

На меня наставлен сумрак ночи
Тысячью биноклей на оси.

Пастернак тоже видел, как на него был «наставлен сумрак ночи», как на него глядели «тысячи биноклей» (поразительный символ опасности!) своими прицельными окулярами.

Он жил многие послевоенные годы в предчувствии возможного ареста и расправы.

Но продуман распорядок действий,
И неотвратим конец пути.

Поэт много раз повторял: «Разумеется, я всегда ко всему готов. Почему со всеми могло быть, а со мной не будет?». Это ведь тоже понимание того, что «неотвратим конец пути», что «сейчас идёт другая драма», не менее страшная, чем во времена Шекспира. И поэт готов был, подобно своему герою, принести себя в жертву во имя своей сверхзадачи – написания романа.

Стихотворение отсылает Моление о Чаше Христа в Гефсиманском саду «Авва Отче, чашу эту мимо пронеси», которые можно сравнить с цитатой из Библии: *«И говорил: Авва Отче! Все возможно Тебе; пронеси чашу сию мимо Меня; но не чего Я хочу, а чего Ты»* (Евангелие от Марка, гл. 14, ст. 36).

Эти слова из Библии вошли в мировую культуру, как последнее искушение Христа, который знает, какие муки ему предстоят, и, заколебавшись на мгновение, просит Отца, чтобы тот отвел от него чашу страданий. Страдание есть неизбежный спутник человека. Для чего оно дается? Для того, чтобы пережить муки

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

за отступление от нравственного закона, за недостаток добра и любви в человеческих отношениях, за дисгармонию с миром и само несовершенство мира. Страданиями очищается душа от греха. Иисус Христос из любви к людям принял со смирением страдания и смерть за грехи человеческие.

Картина звездной ночи здесь предстает как упоминание о фарисействе и об одиночестве героя. Так Пастернаком вводится тема жизни как искупительной жертвы.

Я один, все тонет в фарисействе.

Фарисеи отвергали учение Христа, обличение их лицемерия и ханжества многократно звучит в речах Христа, переданных в Евангелии. Фарисейским – лживым, лицемерным – был двор короля Клавдия в Эльсиноре, где пришлось действовать Гамлету. Лицемерие и ханжество своего времени не раз обличал Пастернак, в том числе в «Докторе Живаго».

Сам Пастернак старался всю свою непростую и нелегкую судьбу нести с достоинством, без жалоб и упреков на собственные невзгоды, помогая другим и заботясь о тех, кого он любил и уважал. Свое жизненное кредо поэт выразил в словах: *«Я не рожден, чтобы три раза смотреть по-разному в глаза»*.

Вот, к примеру, один из фактов его биографии. Летом 1937 года Пастернак отказался поставить свою подпись под требованием расстрела Тухачевского и Якира. Его жена Зинаида Николаевна, которая ждала в это время ребенка, бросалась ему в ноги, умоляя подчиниться обстоятельствам. Но Пастернак был непреклонен. 15 июля вышла «Литературная газета», где под письмом писательской общественности «Не дадим житья врагам Советского Союза» в числе других стояла и подпись Пастернака. Поэт немедленно поехал в издательство требовать печатного опровержения. «Мне никто не давал права решать вопросы жизни и смерти», – говорил он.

Также одна из центральных идей романа связана с началом явления Христа новой эпохи – началом современной истории, нашей эры, впервые поставившей вопрос о личном, личностном бессмертии человека, о ценности отдельной личности.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Евангельские образы, высокий библейский слог соединены с народной пословицей, содержащей простую, но очень глубокую мысль:

Жизнь прожить – не поле перейти.

Мне кажется, что тема и настроение одиночества переданы в этом стихотворении с предельным напряжением, начиная с первого и кончая завершающим стихом. В стихотворении мы видим контраст: герой вышел на подмостки; остановился, прислонясь к дверному косяку, и не решается идти дальше, хотя понимает, что идти необходимо. Он просто обречён идти, хотя ждут его страдания и гибель (жизнь прожить – не поле перейти). В этих противоречиях и колебаниях заключен трагизм положения Гамлета всех времён.

Итак, Гамлет в стихотворении Пастернака отождествляется с Юрием Живаго. Стихотворение о самом процессе поиска единственного выхода, который был бы достоин каждого, кто видится нам при чтении стихотворения.

Таково истинное лицо героя, мужественно идущего к неотвратимому концу. Выбор пути совершился в пользу христианской этики: иду навстречу страданиям и гибели, но ни в коем случае – лжи, неправды, беззакония и безверия.

«Века и поколения только после Христа вздохнули свободно. Только после него началась жизнь в потомстве, и человек умирает не на улице под забором, а у себя в истории, в разгаре работ, посвященных преодолению смерти, умирает, сам посвященный этой теме», – так говорит Николай Николаевич Веденяпин – дядя Юрия Живаго.

А вот стихотворение *Марины Цветаевой* «Диалог Гамлета с совестью», написанное в 1923 году.

Здесь мы слышим не присоединение к Гамлету, а суд над ним, над холодностью его чувств. В стихотворении Цветаевой Гамлет – виновник гибели Офелии. И потому обвинительный голос (как бы карающей Немезиды) звучит твердо, а оправдания Гамлета все укорачиваются, бледнеют, гаснут.

Первая строфа отсылает нас к первой сцене пятого акта, откуда взята реплика Гамлета. Но слова совести не соответствуют той информации, которой

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

владеет шекспировский Гамлет на тот момент, когда признается в любви к Офелии над ее могилой. Следовательно, либо в роли совести Гамлета выступает сама утонувшая Офелия, либо этот диалог происходит уже после того, как Гамлет узнал все обстоятельства ее гибели, а слова, произнесенные на кладбище, он повторяет в свое оправдание. Но, скорее всего, верно и то и другое.

Стихотворение удивительно построено. Повторяющиеся реплики *совести* звучат как настойчивый, неотвратимый стук.

Совесть Гамлета обвиняет его не только в смерти Офелии, но и в ее неудовлетворенной страсти, которая продолжает терзать даже на дне, в водорослях.

– На дне она, где ил
И водоросли... Спать в них
Ушла, – но сна и там нет!
– Но я ее любил,
Как сорок тысяч братьев
Любить не могут!
– Гамлет!

Оправдание Гамлета кажется совести нелепым: если бы он любил Офелию, она не была бы на дне. Гамлет не проявлял свою любовь, а прятал ее на дно сердца, такая любовь – лишь осадок давно забытой страсти, она бесполезная, непонятная, а потому и неприятная, как ил.

На дне она, где ил:
Ил!.. И последний венчик
Всплыл на приречных бревнах...
– Но я ее любил
Как сорок тысяч...
– Меньше,
Все ж, чем один любовник.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Все красноречивее становится совесть, приводя подробные описания гибели Офелии, и все сильнее она сомневается в любви Гамлета. Ей кажется нелепостью сама возможность сравнения любви брата и любовника, она видит в нем только желание Гамлета возвеличиться над Лаэртом:

«Нет, если хочешь хвастать,
Я хвастаю не хуже».

Она не желает слушать глупые объяснения и резко обрывает речь Гамлета: «Меньше». Для Офелии в любви 40 000 братьев меньше пользы, чем в любви одного любовника, тем более, что брат у нее уже есть. Гамлет не успевает договорить, и получается, что он ее любил «как сорок тысяч». Совесть отвечает, что, во-первых – «меньше», чем «сорок тысяч», а во-вторых, «сорок тысяч» – это толпа, тогда как Офелии нужен только один человек, любимый и единственный. Оправдание Гамлета не принимается, и совесть продолжает мучить его:

На дне она, где ил.
– Но я ее –
(недоуменно)
любил??

Гамлет, только что узнав о смерти Офелии, произносит: *«Я ее любил»*. Марина Цветаева воспринимает это как еще одно доказательство неспособности Гамлета к любви: об умершем близком долгое время или даже всегда трудно говорить в прошедшем времени. Гамлет легко произносит это и не устает повторять: «Любил». Цветаева отвечает ему эхом совести: «Ил». «Ил» – это конец слова «любил». Действительно, реплики Гамлета становятся все короче, восклицательный знак через многоточие переходит в вопросительный, и в конце стихотворения Гамлет уже сам не знает, любил ли он.

«Любил??» вынесено на последнюю строчку. Цветаева-совесть сомневается, что Гамлет вообще любил, в том числе – отца, хотя завязка трагедии была бы немыслима без любви к отцу. Но человек, носящий в себе любовь, будет чуток и к чужой любви, он понимает любовь и ценит ее. Тот, кто потерял одного близкого человека и продолжает любить его, не захочет тут же по собственной

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

инициативе потерять всех остальных. Гамлет ничего не дает, он только отнимает, опровергает то, что уже есть (ср.: В нимбе разуверенья...).

Совесть – это сама Офелия («бессмертная страсть»), она мстит Гамлету, отнимая себя как воспоминание, оставляя пустоту в его чувствах. Признание Гамлета над могилой она воспринимает только как еще одно проявление его тяги к тлену.

Итак, сопоставляя гамлетовскую тему в творчестве А. Блока, Б. Пастернака и М. Цветаевой, можно сделать вывод, что у Блока – трагедия чистой души, столкнувшейся с бесконечным злом мира. Подобно Гамлету, оказавшемуся в замке (в родном доме) в окружении лжецов, чувствует себя Блок в этом мире. Но он по-рыцарски бесстрашно, как Гамлет, принял вызов времени. Вместе со своей страной поэт пережил революцию, великие войны, он видел смерть и страдания людей. Это не могло не отразиться в его творчестве.

У Пастернака Гамлет – человек, на наших глазах совершающий выбор. В этом Гамлет перекликается с образом Христа. Финальная же фраза этого стихотворения о том, что «жизнь прожить – не поле перейти» свидетельствует о том, как трудно человеку оставаться искренним и верным самому себе в тех ситуациях, когда окружающие ожидают от него совсем иного.

Каждый один на один с самим собой, перед каждым – неминуемая чаша страданий. Каждый расплачивается за грехи своих современников.

Б. Пастернак нашел в Гамлете своего духовного брата – ему он и доверил свою тревогу за новый век.

Трагедия Гамлета, по Цветаевой, заключается в его неспособности любить, а значит, в бессмысленности всех его действий. Самое главное для лирической героини Цветаевой – любовь, страсть, мир без этого стержня – пустота и неопределенность.

За много лет до того Виссарион Григорьевич Белинский в своей знаменитой статье «Гамлет – драма Шекспира. Мочалов в роли Гамлета» писал: «Гамлет – это вы, это – я, это каждый из нас». Вот эта тема – Гамлет – это я, Гамлет – это мы, Гамлет – Россия – эта тема определяет собою особое место этой величайшей

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

трагедии Шекспира в русской литературе. В сущности говоря, история интерпретации «Гамлета» это самая суть, это духовной истории России, история русской интеллигенции. Поскольку на протяжении всей истории русской литературы русская интеллигенция ощущала себя, связывала себя с Гамлетом, видела себя Гамлетом и гамлетовские черты искала и находила в себе. Эволюция «Гамлета» в России, эволюция «Гамлета» в литературе, это, в сущности, эволюция судьбы русской интеллигенции.

Это роднит пьесу с русской литературой XX века.

Заключение

В заключении отметим, что проведенный анализ осмысления образа Гамлета, начиная от его переводов и заканчивая интерпретацией в творчестве русских поэтов, позволил нам сделать следующие выводы:

1. Образ Гамлета – вечный образ, который переживет все другие образы в мировой литературе, потому что проблемы, которые приходятся решать Гамлету, – это вечные проблемы и вопросы всего человечества.

2. Представления о «Гамлете» Шекспире развиваются вместе с историей. Каждая эпоха, век, всякое «время» непременно создает своего, «современного» Гамлета.

3. Великий гений Шекспира сообщил бессмертие всему, что им создано. Его пьесы не сходят с театральных подмостков на протяжении нескольких столетий, каждое новое поколение считает его своим современником: огромный поэтический дар Шекспира, бескомпромиссность в постановке и решении им острейших моральных проблем и нравственных конфликтов не могут устареть.

Список литературы

1. Александр Блок в воспоминаниях современников. Т. 1. – М., 1980.

2. Арнольд И.В. Проблемы интертекстуальности // Вестник СПбУ. – Сер. 2. – Вып. 4. – 1992.

3. Бартошевич А. Для кого написан «Гамлет» // Театр. – №5. – май 1992.

4. Бекетова М.А. Воспоминания об Александре Блоке. – М., 1990.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

5. Белинский В.Г. «Гамлет», драма Шекспира. Мочалов в роли Гамлета. – М., 1956.

6. Верцман И. «Гамлет» Шекспира. – М., 1964.

7. Герцен А.И. Собрание сочинений. Т. XI. – М.: Изд-во АН СССР.

8. Цветаева М. Стихотворения 1906–1941.

9. Шекспир У. Гамлет. – М., Детская литература, 1982.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)